





SEMMELWEIS MEDICAL LINGUISTICS CONFERENCE 2025

23–24 May 2025 Budapest

INCLUSIVITY AND DIVERSITY IN HEALTHCARE COMMUNICATION
RESEARCH

Institute of Languages for Specific Purposes Semmelweis University





Conference Chair:

Katalin Fogarasi

Conference Secretary:

Dániel Mány

Conference venue:

Basic Medical Science Center, Semmelweis University (Elméleti Orvostudományi Központ, Semmelweis Egyetem) 1094 Budapest, Tűzoltó utca 37-43.





OUR SPONSORS



























PROGRAM

	23 May 2025 (Friday)
8.30-9.00	Registration (Foyer)
9.00-9.05	General information Viktória Sirokmány, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University (Hevesy Lecture Hall)
9.05-9.15	Opening ceremony Zoltán Benyó, President, Doctoral Council, Semmelweis University (Hevesy Lecture Hall)
9.15-9.20	Conference Chair's welcome Katalin Fogarasi, Director, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University (Hevesy Lecture Hall)
9.20-10.20	Plenary speech Janusz Janczukowicz, WHO Pan-European Leadership Academy, International Association for Health Professions Education AMEE, Medical University of Lodz, Poland (Hevesy Lecture Hall)
10.20-11.20	Plenary speech Elena Semino, Lancaster University, United Kingdom (Hevesy Lecture Hall - ONLINE)
11.20-11.50	Break (Foyer)
11.50-13.20	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári, Beznák Lecture Halls)
13.20-14.45	Lunch break
14.45-16.15	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári, Beznák Lecture Halls)
16.15-16.45	Break (Foyer)
16.45-17.30	Workshop sessions (Hevesy, Békésy, Hári, Beznák Lecture Halls)
17.30-18.15	Poster session and networking (Foyer)
18:30-	Conference dinner (Veranda Grill and Wine Étterem, 1096 Budapest, Vendel utca 9.)



PROGRAM

24 May 2025 (Saturday)			
8.30-9.00	Registration (Foyer)		
9.00-9.45	Workshop session (Seminar room 1–2)		
9.00-10.30	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári, Beznák Lecture Halls)		
10.30-11.00	Break (Foyer)		
11.00-12.30	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári, Beznák Lecture Halls)		
12.30-13.45	Lunch break		
13.45-14.45	Plenary speech Kristin Bührig, Universität Hamburg, Germany (Hevesy Lecture Hall)		
14.45-15.45	Plenary speech Anthony Young, Columbia University in the City of New York, United States; in cooperation with Tara Novie as SP (Hevesy Lecture Hall - HYBRID)		
15.45-16.15	Break (Foyer)		
16.15-17.00	Workshop session (Beznák Lecture Hall)		
16.15-17.15	Parallel sessions (Hevesy, Békésy, Hári Lecture Halls)		
19.00-	Hungarian craft beer: Tasting and thematic presentation (Élesztőház, 1094 Budapest, Tűzoltó u. 22.)		



SEMMELWEIS MEDICAL LINGUISTICS CONFERENCE PROGRAM



All times in CET (local time)			
23 May 2025 (FRIDAY)	wifi: konferencia password: Budapest2017		
8.30-9.00	REGISTRATION (FOYER)		
	HEVESY LECTURE HALL		
9.00-9.05	General information Viktória Sirokmány, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University		
9.05-9.15	Opening ceremony Zoltán Benyó, President, Doctoral Council, Semmelweis University		
9.15-9.20	Conference Chair's welcome Katalin Fogarasi, Director, Institute of Languages for Specific Purposes, Semmelweis University		
9.20-10.20	Plenary speech Janusz Janczukowicz, WHO Pan-European Leadership Academy, International Association for Health Professions Education AMEE, Medical University of Lodz: Communication as a key component in the 'Triangle of Trust' within health systems		
10.20-11.20	Plenary speech Elena Semino, Lancaster University: Metaphors and vaccinations (online)		

Break

11.20-11.50

	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
11.50-13.20	Doctor-patient interaction (Chair: Jennifer Moreno)	Digital tools in medical translation (Chair: Katharina Walter)	Skill development in LSP (Chair: Mónika Putz)	English for Healthcare Purposes (Chair: Elaine Millar)
11.50-12.05	Danka Sinadinović: Doctors' questions in medical encounters: A display of power or a path to diagnosis?	Raquel Moreira, Alexandra Guedes Pinto: Readability, fluency and error identification when using machine translation and AI to translate medical research texts (online)	Mónika Putz: The Communication Skills Attitude Scale: A comprehensive review of its validation and application in medical education	Joanne Bass: Strengthening workforce readiness: The impact of OET on internationally trained Nurses in the NHS (online)
12.05-12.20	Ágnes Kuna: First-person constructions in doctor- patient interactions	Nazaret Fresno: (Mis)Use of machine translation in U.S. public health department websites	Maria Freddi: Exploring medical residents' attitudes toward inclusivity, diversity and empathy: First steps into a survey design and analysis	Elaine Millar: A corpus-based analysis of phrasal verbs in medical English



	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
12.20-12.35	Jennifer Moreno: Health literacy from a linguistic perspective: Understanding cancer	Katharina Walter: Post-editing of NMT and LLM output compared to human translation: A keylogging experiment in the medical translator training classroom	Boyka Petkova: Surgical terms and terminoelements: Essence and characteristics	Veronika Dvorackova: Enhancing medical English through argumentation and bioethical case studies
12.35-12.50	Aurélie Picton, Julie Humbert-Droz: "I'm not a doctor, but": Uncovering the language practices of patients with chronic illnesses for bettertailored medical communication (online)	Zuzana Knižková: Exploring the reliability of translation tools in translating English medical scholarly texts into Slovak (online)	Melanie J. Bell: Achieving understanding: a comparison of the interviewing styles of English L1 and Tamil L1 psychiatric nurses in the UK National Health Service	Georgeta Matei: Bridging linguistic and cultural gaps: Teaching medical English to Hungarian-speaking students in Romania
12.50-13.05	Rob Wilks, Sara Rhys- Jones, Christopher Shank, Anouschka Foltz: Giving voice to deaf patients in Wales: Promoting more positive healthcare experiences through first-person narratives (online)	Manuel Flores-Sáenz, Sofía Antequera- Manzano: Advanced medical phraseology in clinical records: A pedagogical analysis for T&I training (online)	Zuzanna Jechna, Agnieszka Kiełkiewicz-Janowiak: How do medical students regulate patients' emotions in medical simulation? A pragmalinguistic study conducted at a Polish medical university	Lukas Merz: Teaching ESP for radiology assistants across borders
13.05-13.20	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')
13.20-14.45	Lunch break			
	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
14.45-16.15	Inclusive health communication (Chair: Barbara Marshall)	AI in healthcare (Chair: Viktória Sirokmány)	Identity and equality (Chair: Shannon M. Ruzycki)	Onomastics in terminology (Chair: Pascaline Faure)
14.45-15.00	Barbara Marshall, Alexandra Zimonyi- Bakó: The Triadic Model of Inclusivity in health care communication	Dávid Bárdos, László Grad-Gyenge, Attila Szijártó, Zoltán Berki: Meta Llama 3.3 70B passes Hungarian medical final exam	Revital Weil Gottshalk, Rakefet Sela-Sheffy: Pain Talk as identity work: Chronic migraine sufferers' discourse	Viktória Sirokmány, Katalin Fogarasi, Gábor Gyenes, Zoltán Patonai: Descriptive quality of pediatric injury reports: A retrospective analysis from Hungary



	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
15.00-15.15	Walter Fontanini: Mental illness: The impact of medical language on patient identity and stigma	Irena Aleksić- Hajduković, Ana Mužar: DDL & GenAl: Teaching dental collocations through task-based and communicative approaches (hybrid)	Shannon M. Ruzycki, kk Ma, Mary Grantham O'Brien: Internal medicine resident accent and assessment by physicians, nurses, and patients: A randomized, deception design study	Pascaline Faure: KiliMounjaro® A diachronic lexicological analysis of the brand names of prescription diabetes drugs approved by the FDA from 1984 to 2024
15.15-15.30	Markéta Skalná, Lucia Drotárová, Henrik Eriksson, Carlos Casimiro da Costa: Prejudices and stereotypes in health communication	Zarja Vršič, Jerneja Umer Kljun: From paper to app: Zveja.si, a multilingual app for communication in healthcare	Francesca M. Dovetto, Anna Riccio, Federica Fumante, Lucia Cappiello: Gender stereotypes and linguistic variations in the clinical description of mental health: A study of medical records from the Psychiatric Hospital of Girifalco (Italy) (hybrid)	Alexey Matyushin: Specialized lexicography with LLMs: The pharmaceutical domain (online)
15.30-15.45	Ros Wright: The power of words: reducing stigma and fostering inclusion (online)	Yuliyan Antonio Zhelyazkov, Ioanna Katerini, Theodora Tseligka: Student perceptions of Al translation tools: Ethical awareness, misconceptions, and implications for medical language education (online)	C Alina Bestard, Liudmila Hernández Soutelo: Cognitive stimulation through reading strategies in people prone to Alzheimer's disease (online)	Katalin Fogarasi, Gábor Gyenes, Gábor Simon, Zoltán Patonai: Cutting through ambiguity: The role of terminology in verifying wounds in Hungarian criminal courts
15.45-16.00	Emilia Ababei: Patient narratives in language teaching: a pathway to inclusive healthcare communication	Riham Yassin: Enhancing nursing communication skills: The role of artificial intelligence in English for specific purposes		
		education		
16.00-16.15	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')



	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL	
		Worksho	op session		
16.45-17.30	Janusz Janczukowicz: Cross-cultural communication in healthcare	Jay Miller: The Emphatic Value of Verbal and Non-Verbal Narrative and Storytelling in Healthcare Communication	Al Ikhwan Fadqur Rohqim: English for specific purposes at Indonesian universities: Current practices, challenges and teachers' perspectives	Snezhana Antonova- Tsvyatkova: Translation and analyzing short excerpts of Latin medical texts as learning activity for medicine students	
	Poster session (Foyer) (Ch	nair: Luca Rausch-Molnár)			
	Yasameen Ihsan, Stephe anatomical naming syste		the Nomina Anatomica Vete	rinaria (the Latin	
	Francisco Alonso-Almeida, Francisco J. Álvarez-Gil, Ivalla Ortega-Barrera, Elena Quintana-Toledo: Gender differences in the form and use of boosters and downtoners in 18th and 19th century medical instructional texts				
	Katalin Delbó, Tamara Schüszler, Gábor Gyenes, Or Sharabi, Katalin Fogarasi: Development of clinical and anatomical medical language proficiency in international students: Opportunities, approaches, and outcomes in terminology courses				
	Marta Aurora: The role of	narrative medicine in aphas	sia rehabilitation and awarer	ness: A corpus-based study	
		n Fogarasi, Panna Jámbor-l osy reports on asphyxial deat	legedüs: Lost in comparisor ths	n? The role of similes in	
		tonai, Gábor Simon, Mario D f autopsy terminology in Aus	Darok, Sarah Heinze, Katalin stria and Hungary	Fogarasi:	
		a Vladár, Judit Baranyiné Ko eporting cardiovascular sym	óczy: Bridging feeling and fa nptoms	ct: A lexicographic analysis	
17.30-18.15	Éva Katalin Varga, Tímea Takács: The epidemiological terminology of COVID-19 in today's Hungarian online media				
		Tímea Takács, Gábor Gyenes: The application of telehealth in health sciences and its integration into LSP education			
		Stephen Russell, Lewis Stiles, Keira Parr, Madeline Damjanovic, Logan Bale, Isabella Damjanovic, Emma Dall: A proposed systematic nomenclature for muscular variants: A collaboration between anatomists and			
	Dániel Ittzés, Mária Szabó, Attila Zalatnai, Katalin Fogarasi: Kidney diseases, in particular the diagnoses and symptoms of Bright's disease (Morbus Brightii), in 19th-century autopsy reports				

Franz Bussmann, Katalin Fogarasi, Bertalan Mátyus, Ebba Buchholz, Éva Katalin Varga: Linguistic and regulatory variations in magistral prescriptions: A comparative analysis

Magdolna Pálinkás, Gábor Gyenes, Zsolt Németh, Róbert Boda, Zoltán Patonai, Katalin Fogarasi: Terminological challenges in Hungarian maxillofacial diagnostic reports: A follow-up study on documentation practices

Imo Wolfgang, Tatiana Osipenko, Veronika Fedorovskaja, Dániel Mány, Katalin Fogarasi, Valeria Schick, Dominic Hendricks: Hedges with verba dicendi et sentiendi in oncological doctor-patient interactions

Judit Császár, Katalin Fogarasi, Grace Payne-James, Gábor Simon, Gábor Gyenes, Zoltán Patonai: Toward a Harmonized Terminology for Blunt-Force Injury Documentation: A Case Study

18.30- Conference dinner – Veranda Grill & Wine



SEMMELWEIS MEDICAL LINGUISTICS CONFERENCE PROGRAM



All times in CET (local time) 24 MAY 2025 (SATURDAY)	wifi: konferencia password: Budapest2017
8.30-9.00	REGISTRATION (FOYER)
9.00-9.45	Workshop session in Seminar room 1-2 Janusz Janczukowicz: Intersections of verbal, paraverbal, and nonverbal healthcare communication

	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
9.00-10.30	Complex needs in healthcare communication (Chair: Andrea Erdélyi)	Metaphors in healthcare (Chair: Eloise Parr)	Medical interpreting (Chair: Enikő Benedek)	Knowledge transfer (Chair: Ruth Breeze)
9.00-9.15	Andrea Erdélyi: Barrier-free communication for people with complex communication needs (CCN) using "Augmentative and Alternative Communication" (AAC)	Eloise Parr: What a comparative metaphor analysis of pregnancy can tell us about lived experience and media depictions of pregnancy	Sofía Antequera- Manzano, Manuel Flores-Sáenz: Interpreting pain: A comparative study of interpreters' and healthcare providers' understanding of pain expression (online)	Rosa Estopá, Isabel Santamaría, Laia Vidal- Sabanés: Enhancing health communication through terminological infographics (online)
9.15-9.30	Begoña Bellés- Fortuño: Assisting individuals with hearing impairment: Exploring PHONICSOFT, speech recognition software in the healthcare system (online)	Anna Stebletsova: Cancer in Russian public discourse: Metaphors and messages (online)	Zaid Alquraishy: The problems of medical translation and interpretation in health sector: A comparative study between Arabic and English	Luca Rausch-Molnár, Katalin Fogarasi, Dániel Mány, Orsolya Németh: Questioning strategies to uncover the underlying causes of dry mouth
9.30-9.45	Rosa Estopà, Ludovic Masson, Laia Vidal: DIXIMED: Redefining how children understand medical concepts (hybrid)	Francisco Alonso-Almeida, Francisco J. Álvarez-Gil: A gendered analysis of interpersonal grammatical metaphor in historical medical writing	Carmen Merino Cabello, Carmen Pena Díaz: INTERCOMSALUD: Intercultural communication guide for healthcare professionals (online)	Sibilla Parlato: Public health communication: A case study on textual rephrasing strategies in institutional and news texts directed to citizens



	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
9.45-10.00	Katarzyna Matlas: Interpersonality in the discourse of sexual trauma within the online peer support community (online)		Johanna Holzer: Discursive reconstruction of traumatic experiences: Insights from young refugees' language biographies (online)	Ruth Breeze: But is it news? Constructing newsworthiness in university press releases about medical research
10.00-10.15	Georgios Coussios, Valeria Schick: Balancing the good and the bad in informing sequences: Contrasting practices in German and Russian oncological consultations (hybrid)		Ozlem Temizoz, Jaleh Delfani, Graham Hieke, Sabine Braun: Multilingual communication in mental healthcare: Insights from interviews with migrants and interpreters (Mental Health for All Project)	Vanessa Bonato, Federica Vezzani, Giorgio Maria Di Nunzio: Advancing inclusivity in a medical terminology resource concerning the gut-brain interplay: Insights from the HEREDITARY Project (hybrid)
10.15-10.30	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')
10.30-11.00	Break			
	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
11.00-12.30	Inclusivity in medical translation (Chair: Stave Vergopoulou)	Digital health communication (Chair: Tatiana Musinova)	Multilingual health communication (Chair: Danka Sinadinović)	Anatomical terminology (Chair: Stephen Russell)
11.00-11.15	Aage Hill-Madsen: Options in the diaphasic intralingual translation of multi- word medical terms: Functionalist and Peircean perspectives combined (online)	Roshni Gokool: Exploring a web-based language learning tool for improving isiZulu doctor-patient communication (online)	Federica Vezzani: Incorporating sign languages into terminology science: A multimodal approach for inclusive healthcare communication	Stephen Russell, Jasper Bain: Ghost terms: Locating missing anatomical terms from matching opposite pairs
11.15-11.30	Stave Vergopoulou: Exploring masculine expertise in the translation of over-the- counter medicine advertising	Tatiana Musinova: Propaganda and pandemic discourse: example of French media vaccination discourse	Belén Llopis-Pérez: Linguistic rights in healthcare: the evolution of patients' right to information in multilingual and migrant contexts (online)	Dimitar Mirchev, Yavora Oprova: Use of Greek terms in anatomical terminology (online)



	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL	
11.30-11.45	Raquel Moreira, Alexandra Guedes Pinto: Difficulties when translating healthcare research: A systematic review (online)	Marija Vukšić Pučar, Lucija Šimičić: Redefining doctor- patient relationship and communication patterns in post- transitional digitalized societies: The case of public healthcare in Croatia (online)	Jekaterina Maadla: Reception of multilingual information in Estonian healthcare: What is the role of translation?	Mélanie Houle: Est-ce que vous parlez TA2? Translating anatomical terminology into French	
11.45-12.00	Ahmad Khuddro: Investigating omission in the Arabic translation/adaptation of English patient information leaflets (PILs): A case study (online)	Ana Cristina Vivas Peraza: Persuasive move arrangement and genre hybridity in digital communication for research funding (online)	Lucja Biel: Language barriers in accessing mental healthcare: A spotlight on linguistic clarity	Mélanie Houle, Stephen Russell, Lewis Stiles: The medical terminology teaching rhapsody: Problems observed by classicists in North America	
12.00-12.15	Paula Torres López: Understanding cancer in plain language: A patient-friendly dictionary (online)	Giorgio Maria Di Nunzio: Consumer-centered technology-assisted review: Insights and challenges from the CLEF eHealth tasks	Roberta Giordano, Consuelo Pascual Escagedo: Health and communication: A comparison between Italian and Spanish (online)	Stephen Russell, Lewis Stiles, Keira Parr, Madeline Damjanovic, Logan Bale, Isabella Damjanovic, Emma Dall: A proposed systematic nomenclature for muscular variants: A Collaboration between anatomists and Latinists	
12.15-12.30	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	
12.30-13.45	Lunch break				
	HEVESY LECTURE HALL				
13.45-14.45	Plenary speech Kristin Bührig, Universität Hamburg: <i>Interpreting in multilingual health communication</i>				
14.45-15.45	Plenary speech Anthony Young, Columbia University in the City of New York, United States; in cooperation with Tara Novie as SP: Enhancing communication skills in healthcare: The role of the simulated participant (SP) in delivering-bad-news simulation – with a live simulation scenario HYBRID				
	Break				



	HEVESY LECTURE HALL	BÉKÉSY LECTURE HALL	HÁRI LECTURE HALL	BEZNÁK LECTURE HALL
16.15-17.15	Agency and misconception in medical discourse (Chair: Ágnes Horváth)	Patient-centred communication (Chair: Sara Bigi)	Health education (Chair: Alexandra Zimonyi-Bakó)	Workshop session 16.15-17.00
16.15-16.30	Csilla Rita Komáromi: 'Who is responsible for the health of your teeth?' – Agent hidden in grammatical structures in patient information leaflets	Sarah Bigi, Chiara Midea, Sibilla Parlato, Eleonora Borelli, Mario Luppi, Elena Bandieri, Leonardo Potenza: The achievement of early palliative care through interaction: From internal interactional organization to phase shifts	Irina Torubarova: Semantic space of multimodal texts in health education discourse (online)	Alena Holá, Tamara Kopřivová; Katja Kulhánková:
16.30-16.45	Samuel Gordon, Katarzyna Klas, Marcin Waligora: Precisely imprecise: Therapeutic misconception in precision oncology trials	Nushour Alduaij, Anwar Almuoseb, Eiman Alsharhan: Patient-directed politeness strategy preferences in clinical visits setting in Kuwait (online)	Tamara Tošić: Evidentiality in academic writing through the lens of construction grammar	Multifocal didactic approach to ESP teaching at the Faculty of Medicine in Pilsen
16.45-17.00	Pamela Knight: The construction of expert and agentive identities in diabetic consultations	Ahmad Izadi: Relational practices in doctor-patient interaction: Insights from Persian outpatient secondary care	Maureen Finn: Disciplinary writing frameworks for inclusion and diversity (online)	
17.00-17.15	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')	QUESTIONS AND ANSWERS (15')
19.00-	Hungarian craft beer: Tasting and thematic presentation (Élesztőház, 1094 Budapest, Tűzoltó u. 22.)			



SOCIAL PROGRAMS

Buffet and breaks – Foyer



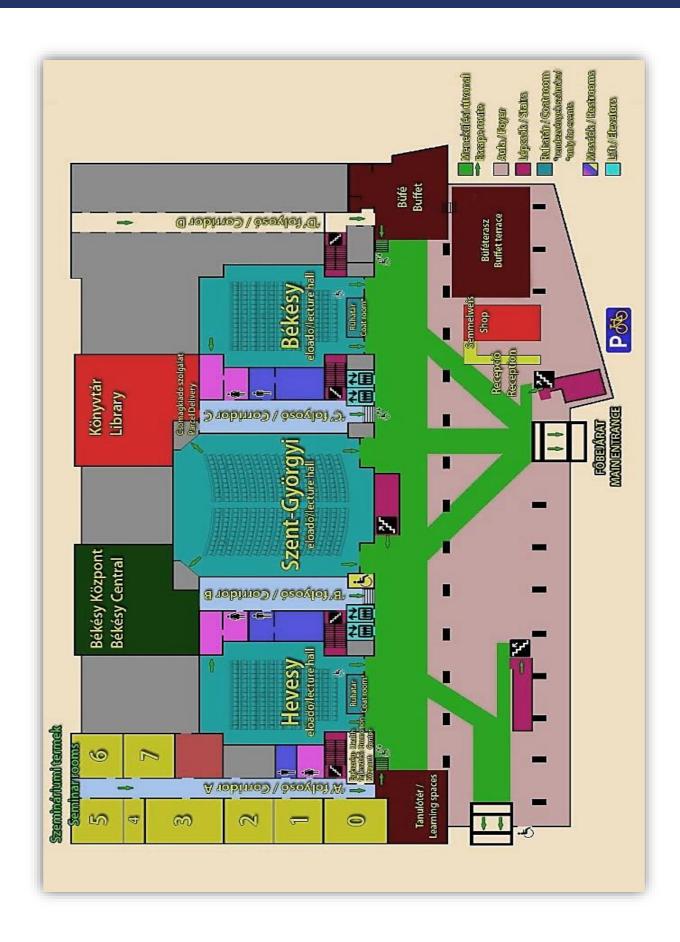
Dinner – Veranda Grill & Wine 1096 Budapest, Vendel utca 9.



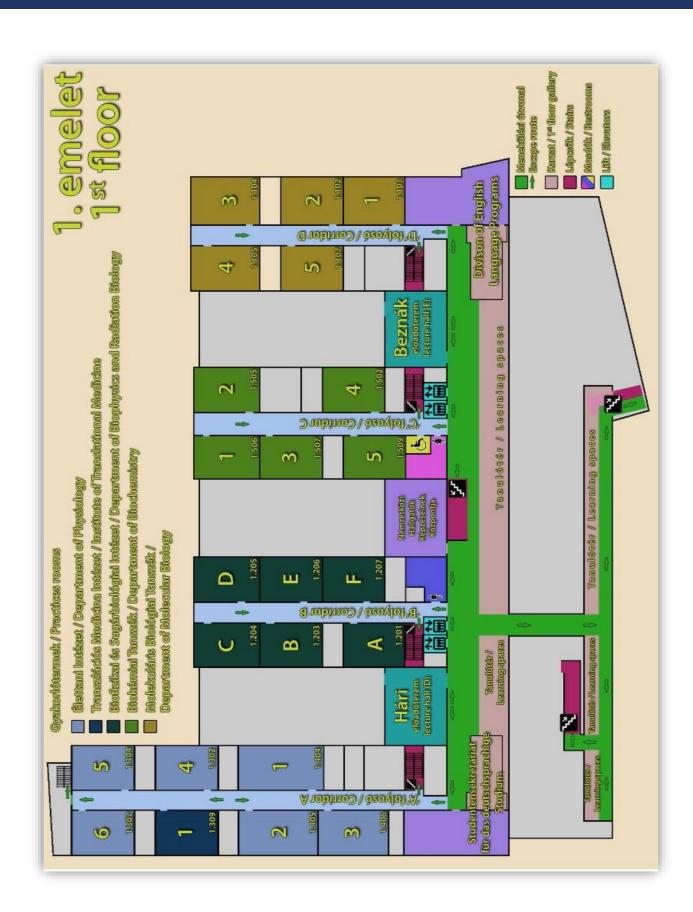
Hungarian Craft Beer: Tasting with and Thematic Presentation Élesztőház, 1094 Budapest, Tűzoltó u. 22.













We would like to thank the staff of the Directorate General of Marketing and Communication, the Basic Medical Science Center, and the Directorate of Security Management for their valuable contribution.